

大觀玄泥先生撰
蘭學譜校

上

W142

O 89

1

仙臺大槻先生著

飛鳥山房

蘭學楷梯



此書ハ玄俸大槻先生授くる所ニ一テ初巻ハ崑陽青木先生以來
蘭學乃來由と詳ニ一且專ニ崎陽此譯司諸輩ニ傳ふる所ニ因テ
其學ノカギ成次ノ巻ニ明ニト是其社中蒙止ル授ふるもの云
世乃其學ノ志一有人乃為小末ト上ト是成世ニ弘む云
天明ハ戊申年暮春

羣土堂誌

近代通譯元室
資料用圖書

入

24133

蘭學階梯叙



夫天地人亦誰窮其
至誰定其地乎亦那
僻在一邊獨稱中國
驕敖自限耳然朝貢

法邦惟其教稱或宜
也吾

先王通諸邦各求其
美非擇華夷故儒
佛並存器常量傳可

見其意也唯慕效以日
繫彼視心為輕貢亦吾
寬宥不却焉其稱中
國亦復有所也然而
舍人王撰日本記以夷

支那萬多王錄姓氏以
支那諸孫為蠻姓其
俗可出支爾後絕而
不通數百年日暗於
其義而效於貢之辭

愈暗愈效不復知其
教稱乃至謂支那之
外實無人亦中國大
反乎天地之情惟是
云後自限耳寡人

傷其如此竊慮詳諸
邦地理以起焉則病
可醫也乃廣求法書
支那諸編自限其耳
自不足取端若漢張

塞入西域元人窮河源
僅止於葱嶺崑崙而
已不知穆尚有利未
亞歐邏巴大邦也因
思和蘭人通商多私

必有取詳乃惟系化
先生學其邦語日讀
其諸編觀其諸圖布
大槪子煥等相切瑗
之地人才果什百於

支那諸說於是綜輯
述全罔將傳其略以醒
彼世之望識然耳目
所限寡人猶支那僕
金於彼而已豈謂盡

天地人才之美乎今茲
子煥應同臭之需而
撰蘭學楷樣學之依
以進則思過半矣
寡人喜此舉乎勸剝

之於家塾故自記宿志
以為序天明癸卯之冬

龍橋源昌綱撰



懶齋子阮琴書
於香芸書屋



言此身天即矣
心若馳騁其曰

題蘭學階梯首

天地之大無所不覆載，日月之明無所不照耀。何啻
四大州方，普天率土，萬邦一軌，人各生其間，同受其
氣。人性雖賢愚不齊，四方各有聖人，天地日月不私
一方。虞舜東夷，文王西夷，而為殊庭聖人之宗。及歷
世所傳，間有諸邦之才德萬物之品，用秀出於殊庭
之上者，不其然乎？且三戶之聚，無主乃亂。况諸邦之
大無主而治者，未之有也。有主則自有道，或其跡間
可觀，自非其先各有聖人，何以得之乎？然殊庭獨稱

聖人之邦其餘寥寥無聞何也蓋諸邦質野無文聖
人各淑其世而無繼焉者後人踐其跡而不知焉無
繼則不能盡善不知則無以傳若虞舜文王歷世秀
出則賢愚之不齊人性不必無焉皆泯滅而絕無文
之勢然矣殊庭古昔淳朴而文自伏羲至周公歷世
相承培植數千載利用厚生禮樂制度道德日彬彬
其善莫不盡焉其傳無不遠焉踐者稱不已不踐者
亦稱數千載其善其聞莫不廣焉文之勢然矣作者
難守者易聞者顯絕者隱人情趨易而嚮顯辟難而

廢隱故殊庭四邊莫不就而取則焉趨嚮諸邦莫不
辟而自廢焉雖豪傑陳良之徒亦復爾就者明廢者
暗是萬邦傳滅之由也殊庭聖人設象胥以通四方
之志吾

邦先玉皇華航海而訪求延諸邦皆擇其善也通方
訪求以成吾善者彼此各數千載民日忘其原視以
爲故有趨嚮辟廢愈久而謂衆善出於殊庭遷移之
勢然矣周室之衰也侯國隨亂播蕞武入于漢師陽
磬襄入于海語云禮失而求於野豈知彼諸邦以爲

故有者不三代之遺化乎文之蔽也史質之蔽也野
殊庭文日勝則名存而質止猶尚執而悖也莫往不
史不啻不彬彬聖人之澤安在哉諸邦雖曰野唯無
文耳或失其名亦得其實故諸邦日強五胡猾夏殊
庭終歸於遼金元清此非道德之罪也傳而史者之
過也以其名則殊庭聖人之邦以其實則諸邦道德
之質乃謂三代之道止於殊庭而存於諸邦豈誣乎
金世宗元世祖皆惡故俗史悖帥以本教可謂行三
代之道也哉唯其野而無繼也故俗難革其末也史

終各失天下，愈執愈悖，遷而不已。吾邦欽遵之德，趨嚮最切，世世逐而移，以其聞且近也。百家衆技，彼此史悖極矣。雖豪傑陳良之後，何以得學其原？天不私一方，亦諸邦無得而聞也。殊庭雖衰，其書猶存，乃余不自計，百家衆技，採其原經，史子集修，其編欲以拂千載之史悖，竊聞啜蘭喜思，利用厚生，思而不已。世世相承，必盡其善，又通商萬邦，而取其善以成吾善，是不彼歷聖培植之俗，及象胥通志之意，邪獨憾未讀其書。

昭平百年治化之盛九

官設象胥以擇四方之善亦未得其書

德廟體レテ

先王訪求之意而修欽遵之業始立蘭學以致其編
求野欽善之士頗得窺其微利用厚生衆技最詳而
略於制度夫有國則必有政何國無制度蓋時王之
政不敢記載也三代之道時無書編其情可見矣假
令僅利用厚生亦是岐農先聖之業淳朴可貴重也
余觀其說必據實物以研精未嘗虛設而空論大異

乎殊庭史悖蘭書萬冊精詳無比大異乎諸邦無文
蓋啗蘭質而不野文而不史不復彼文質彬彬乎
欽和彬蘭史華野邦其言實不誣也天地所覆載日
月所照耀普天率土不私一方哉人性賢愚之不齊
四方果有聖人或是趨嚮遺化久而不知其原亦陽
襄輩所傳而禮失而求於野聖人之澤遠矣哉豈其
謂之寥寥吾邦訪求近世始及歐邏已古昔亞細
亞同方僅親亦其所及諸邦何限大率有質而無文
無質則不行無文則不傳文質彬彬者獨殊庭與啗

蘭耳殊庭通四邊之志，喁蘭擇四大之州，宜也哉。殊
庭日史而文質亡，喁蘭世繼而兩存，拂彼史而復其
原，非喁蘭而焉適。故余取以補殊庭之闕，利用厚生
文質斯彬彬，三代之道果存於諸邦，喁蘭矣。奧人子
煥，豪傑之士也。雖未航海遙能，熟於其學，今茲撰蘭
學階梯，其要領具焉。求野欽善之士，不厭其通據而
得其質，則必知彬彬之實而不執彼史悖之虛。豈不
爲升高陟遐之基，是揚
國家訪求之盛德而廣
欽遵之業也。闕里老子鳩

谷愚公不得不竊^{セテ}朽^ク焚^ン誦^ヒ所以自語^{チカラテ}而不^ル已^マ矣
天明癸卯之冬出雲族人江都孔平信敏識



天即愛之之公世重與人工曠其平計地
谷豐必不野不露林贊爾情也其語也亦過矣



例言

一 吾カ藩ノ清菴建部先生世々瘍醫ヲ掌リ專ニ
和蘭イランノ法ヲ守ル余二世師トシ事ウケフ先生嘗テ患
フ其法和蘭トハ云ハレ傳來マテニテ疑ウタガハシキ
トシテ常ニ余カ家大人及ヒ餘ノ門弟子等
ト共ニコレヲ話ワタリ其書ニ就テ真術ヲ求メ事
ヲ欲スレト能ク此學ニ通スタル人ヲ得サルヲ
三十年ニ及ヒ近時イマ鶴齋杉田先生ノ和蘭ノ書
ヲ翻譯スルノ業ヲ東都ニ首唱スルト聞テ欽嚮

ノ餘リニ余カ家大人等共ニ千里ニ笈ヲ負ントス
然レモ俱ニ老羸ノ山川跋涉ノ艱ニ堪ス乃チ東
都ニ往ル門人某ヲ介トシ鸚齋先生ニ書信ヲ通
シテ往復スルヲ再三ニ及シ方ニ先生ノ宿志暗ニ契
合スルヲ實ニ四海ニ比肩千里ニ同情ナリ其
奇遇ノ由、詳ニ往復書牘中ニ具ス後、遂ニ令
子亮策及ヒ余ヲ鸚齋先生ノ塾ニ就カシム二人
命ヲ奉ノ從事スルヲ此ニ年々、余カ短才謏劣ナ
リトイヘモ研精講究ノ功ニヤ僅ニ其藩籬ヲ窺フ

「ニナリヌ頃。同臭人士來テ此學ノ大法ヲ示
カシテ請テヤマス故ニ不才ヲ顧ムル此編ニ卷ヲ
著メ其需ニ應ス初卷ハ此學ノ職トシ由ル所
ヲ記シ次卷ハ其學ノ大要ヲ示ス瑣々小冊
其要ヲ盡ス足サレバ惟其略ヲ舉テ初學ニ便ス塗
轍一名定ラハ豪傑ノ士四方ニ起リテ其業ノ
成ラテ足ヲ鼓テ、族ツシ此レ余カ願フ所ナリ
一和蘭ノ學ハ青木崑陽先生ヨリ始リテ吾輩其ノ
餘教ヲ奉シ専門鑿術ノ書ヲ翻譯セシカタノ事


ヲ發シ二三ノ同好士ト會業ノ社ヲ立ツ因テ先
生以來此ノ學ノ由ル所及ヒ其讀書譯文ノ要領
ヲ説クサテ此ノ學ノ興リニ未タ二十年ニモ
滿サルナレハ事々全ク備ハラス殊ニ此編ハ
余カ短才未熟ニモ述ル所ナレハ恐クハ謬誤少ク
カラスノ識者ノ笑ヲ取ル多カラシ要只其端ヲ發
テ後者ノ訂正ヲ俟ツ

一蘭學トハ即チ和蘭ノ學問ト云フニテ阿蘭陀ノ
學問ヲスルナリ明人ノ音譯ニ和蘭荷蘭喞蘭

地ナトアルニ依リ天下四大州ノ内歐邏巴ニ屬
スルノ地ニメ其國都テ七州總稱メ子井テラニ止
ト云フ和蘭ハ其一ナリ吾カ輩單一ニ蘭ト唱ヘ蘭
學蘭書蘭人ナト稱スル上略ノ辭ニ其本義ヲ
失_ミ似_ク任惟其唱ヘ易キニ取_ルナリ
一支_{イナ}那_ナ西洋諸國ヨリ今ノ清ノ地ノ古今ヲ總テ
云フ名ナリ其字音ハ翻譯ノ人ノ填メシナリ故_ニ今
此名目ヲ用上吾カ方ニ漢若ク唐又モロシ
又カラト稱シ間々シテモ口コシト呼フ是ナリ

一 羅甸語トハ彼邦ノ雅言ニノ乃チ古語ナリ猶
和漢トモニ雅俗ノ差別アルカ如シ其詳ナル
一ハ別ニ
記ス

一 天下四大州トハ亞細亞亞弗利加歐邏巴亞墨
利加ナリ支那印度百爾西亞韃而韃及日本等
ハ亞細亞ニ屬ス拂郎察譚厄利亞和蘭等ハ歐
邏巴ニ屬ス編中間々其名目ヲ出不故此説ク
一 音釋ヲ為スニ片假名ノ字ヲ合セテ記セシハ
一 字ニテハ彼ノ語音ニ協和シ難キカ故ナリ

譬ハハ美 空 畫 丘 等ノ如シ又促呼スル音
ハ字ノ右足ニツ字ヲ接ス譬ハハ テレキ ヲテルト
云カ如シ又上ヨリ直下ニ引ク音ハ一ヲ記ス
乃チヘーメル アールド 等ノ如シ且蘭語片
假名ニテ記スルモノ上下混同セサルヤウニ
「
」ノ勾畫ヲ設ク
一點例ノ篇中ニ點記ヲ書スルニ各々  ヲ以テ
圍ム者ハ左右ニ混セシメサルカ為ナリ

高麗附錄

伊言

天明三年癸卯季秋初吉

東奧玄澤大槻茂實子煥父識



[Faint vertical text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

蘭學階梯目次

上卷

總說第一

通商第二

裨益第三

精詳第四

慕效第五

興學第六

立成第七

禦侮第八

勸戒第九

下卷

文字第十

數量第十一

配韻第十二

比音第十三

修學第十四

訓詁第十五

轉釋第十六

譯辭第十七

譯章第十八

釋義第十九

類語第二十

成語第廿一

助語第廿二

點例第廿三

書籍第廿四

學訓第廿五

目次終

蘭學階梯卷上

東奥玄澤大槻茂實撰

總說

或^{ヒト}來^テ余^ニ謂^テ曰昌平日久^{シク}民干戈^ヲ見^{サル}殆^ト
貳^ニ百年人々其餘澤^ニ浴^シ事物^ノ美日々^ニ新^ク月々^ニ
盛^ニナリ家々漢文^ヲ作^リ戸毎^ニ晋字^ヲ善^ク諸子百
家諸般ノ末技^ニ至^ルマテ各其奥^ヲ究^メサル事^{ナシ}
徒^ニ支^ナ那^ニナラス近^ナ時^ハ和蘭ノ鑿^ニ學^ニ及^フ割^ハ
判^シ以來未^タ聞^カサル所^{ナリ}二三ノ豪傑日^ニ勃^キ起^ル

千古未發ノ一盛事ヲ首唱シ彼レガ質實精巧ノ
奇法異術ヲ世ニ弘メ天下ニ一箇ノ功益ヲナサント
ス吾子カ輩其業ニ志ヲ委ユダ子日夜專精メ已マス余
モ亦欽慕ノ情アリテ其一端ヲ聞ケリ然レ共絶域
數萬里ノ國ニテ言語文字風俗事體マテモ異ナルナ
レハ縱タテヒ俊傑ノ人ニテモ容易ニ其要領ヲ得難カ
ラン况シヤ余不佞カ輩ヲ願ハクハ其先入ノ要法ヲ
示メ忝ムコトナカレトナリ余答テ曰謹テ下問ヲ受ク
何ソ其命ヲ辭セン余ヲ以テコレヲ見ルニ其學問ノ

大法今ニ於テ其路少シハ開ケヌハ難キニ似テ難キニア
ラス余鑿家ニ生レテ他人學フ所ナシ唯鑿術ニ益ヲ求メテ
略其學ニ通セリ子ハ豪傑ノ士ナリ事ニ此ニ從ハハ實
ニ此業ヲ發ス一干城ニシ吾黨ノ大幸ナリ命ニ從テ
其次ヲ逐ヒ其入學ノ諸法ヲ示サン此書ヲ讀テ大
意ヲ得ルノ後蘭書ニ就テ勉強セハ其業大ニ成ラシ希
クハ倦テ廢スルヲナカレ

通商

和蘭人我邦ニ通スルヲ古ニ見エス舊記ヲ考レハ慶

長二年丁酉ノ歲其舶始テ肥前ノ平戸ニ至レリ豊臣
氏ノ頃ニシテ今ノ天明^{フキ}三年癸卯マデハ百八十七年
ニナレリ其後同州長崎ノ港ニ商館ヲ賜テ交易ヲ通
ス^ルハ寛永十八年辛巳ノ年ヲ始トス^レ
猷廟^ノ時ナリコレヨリ今茲天明三年癸卯ノ歲マデ
ハ百四十三年ニ及ヘリ

裨益

蘭人其後八年々種々ノ奇器異藥ヲ載セ来リテ我
邦ノ利用少カラス此方ニテモ又其製ニ^{ナラ}働ヒテ作り

出シ中古以來天下ノ功益ヲ為スモノ自鳴鐘、千里鏡、
起噐類勝テ數、難シ就中藥物ニハ洎夫藍、ウニコ
ウル、木乃伊、底野迦、番瀝青、ズボウト、ヲクリカン
キリ、スランガステイン、象牙、沙糖、盧薈、沒藥、丁子、
胡椒ノ類織物ニハ羅紗、ラセイタ、モウル、天鵝絨、サ
ラサ、サントメ、猩々絨、類亦數、難シ其鑿術ハ入貢
隨從ノ人ニ名鑿世々少ナカラス故ニ譯師其術ヲ見
習テ其法ヲ傳フ此ヨリ以來矯黠ノ徒其術ノ奇ニテ
糊口ノ資ケ多キヲ喜ヒ千里笈ヲ負テ長崎ニ到リ

其家ニ從游シテ其業ヲ受ク後來コレニ効ク者數十人
各一門戸ヲ立テ安リニ和蘭外科者流ト唱_ト彼鑿ハ
モトヨリ内外二科ヲ兼子来ル_ルヲ知ラズ惟外治ニ
スルコト、思ヒテ天下滔々其流派甚盛ニナレリ吾
輩モ嘗テコレニ効ク徒ナリナレ氏全躰耳聞面晤一術
ノミニテ其一道ノ備ラサルヲ憂ル_ル餘_リ支那瘍科者流撰
スル所_ノ諸書ヲ取テ閱ス_ニ其說或ハ粗_ク或ハ贅_ト取_ルキ所_ナレ却
テ世ニ稱スル和蘭流ノ外科ニ劣_リサテ和蘭外科唱_ト
ル者余不肖ガ輩ヲ始_トノ多ク_ク文盲愚陋_ト且其家

々深ク秘スル所ノ書ハ皆傳聞ノ緒言ナリ然トイハレ其療術ノ如
キハ實ニ支那ノ說ク所ニ優リ故ニ彼流汎天下ニ行ハレシ以
來其術ヲ施シ屢ク功驗ヲ見ス者人々得テ知ル所ニ已ニ
國家ノ鴻益トナルト亦鮮カズ此等皆其至ル所ニ至ラズ雖
トモ彼レガ善ヲ得テ吾カ善ヲ為ス者ナリ

精詳

凡テ彼方ノ國俗人ノ知巧ノ及フ所ハ心ヲ潛メカラ竭ク千緒萬
端其理ノ奧妙ヲ究サルヲナシ彼醫術ノ如キモ亦復然ナリ
然レモ恃リ瘍科諸術ニ傳ワリ其餘ニ及バザルモノハ何ゾヤ

是ハ此方ノ譯師通辨ノ專務ニ暇ナク且其已前ハ彼書ヲ讀
ムル許^ル給^ルサリシ故唯彼ノ鑿此方ノ病者對ノ手術ヲ施ス
其技ノ妙ヲ見覺ル計リナレハ金瘡整骨瘡瘍ノ治ニ長スル
ヲノミテ知リ内外諸科ヲ兼テ他技ニ精キ所ヲ尋ルニ及サルヲ
以テナリ嘗^ニ鑿事ノミナラス天文地理測量曆筭等ノ諸
術ニモ其法其說精詳簡便微妙要論アルヲ少カラス已ニ漢
舶載^セ來^ル所ノ西洋曆書曆筭全書天經或問靈臺儀
象志數理精蘊類ハ彼^ニ傳^テ明人譯スル所^トリ又蘭人
從來此^ニ舶來^{スル}所^ト天文地理及草木禽獸蟲魚ノ諸

譜或、肢體內景解剖或、内外治療、書其諸說、姑、令、
其圖狀、寫、物、見、些、生物、生、之、手、摸、乾、腊、者、乾、腊
狀、寫、必、虛、設、空、說、位、置、精、密、墨、色、濃、淡
自、其、宜、適、各、種、諸、圖、色、澤、體、態、宛、然、真、逼、其
他、制、作、器、械、至、リ、天、毬、地、球、及、日、月、星、象、天、氣、温
暖、風、雨、雷、電、等、運、動、考、測、器、諸、品、或、顯、微、鏡、自
鳴、鐘、千、里、鏡、画、図、諸、般、末、技、至、ル、テ、奇、想、ヲ
生、サ、ル、ハ、ナ、シ、是、其、土、俗、機、智、精、巧、固、他、勝、ル、然、ル
ノ、ミ、ナ、ラ、ス、皆、萬、邦、ノ、羨、ヲ、聚、メ、タル、ナ、リ、彼、俗、四、大、洲、方、ノ

互市以常トスルモノハ產物器械ヲ求メテ射利ヲナサントシ
ナラズ凡テ天地人物事言ニ係ルノ善法良術取テ世ニ得益
トナルベキモノハ皆搜索ノ以テ書編シ器造リ其理窮メ其
巧竭サレト欲スルカ故ナリコレハ和漢トモニ其趣同シナリ
タトハ針南方ヨリ傳ハ灸北方ヨリ傳ワルノ類モト其國
ノナキ所ニ古粗今密ナルハ四方ノ美ヲ聚メタルナリ而レは
和蘭ハ其俗思ヒラ喜ム且ツ其經歷スル所モ亦至テ廣キナレ
ハ今萬邦ノ美ヲ取ントナラハ彼書ヲ讀ム如クナレ
我方擇ニテ其美ヲ取リ得ハ天下ノ功益鮮少ナラガ

ルベキナリ
慕效
和蘭ノ術我邦其奇巧慕其制作效擬製
スル物少カラス故市門街衢間名ヲ釣リ利ヲ年ノ徒
偶々奇巧羨觀ノ物アレハ名彼冒路傍場ヲ構招牌
ヲ掛目ヲ喜シムル至奇品奇藥瑣細品至人見
ル稀ナル物皆オラシダノ名冠ラシメサルハ無是アリテ
利ヲ求口糊シ日ヲ涉者其數ヲ知ラス或世ヲランダス
キト稱スル人アリ多クハ富貴驕奢ノ徒器械画圖ノ

觀^{ルニ}足^ルヘキ物アレハ更^ニ價^ノ貴^キヲ厭^{ハス}務^{メテ}華^美ヲ
逞^{セント}欲^シ文^房ニ並^ハツラ子^徒ニ美^觀供^ス世^已此
ノ如クナル^一百有餘年ソノ間彼ノ美^ヲ慕^フ人何^ノ
限^{リカ}アラシ然^レ彼^カ長^ヲ擇^取テ我^短ヲ補^心ナキハ
悲^{シキ}ナリ

興學

天其道ヲ開^カント欲^シ人其時ニ遇^ヒケルニヤ
德廟彼方諸術ニ專^精ナルヲ知^シ召^シ給^ヒシ由^{ニテ}享^保
ノ頃ケイツル云^{ヘル}馬^術ニ長^{セル}者ヲ召^シ寄^ラレ三年

間東都留置給濱御殿假^リノ居宅^ヲ給^ヒ既^ニ司^シ齋
藤氏^ヲノ其術^ヲ學^ヒ給^ヒシ^テ今^ニ其法^ヲ傳^レトナリ又^シ其後^ニ猶
其事^ヲ思^ヒ召^シケルニヤ延享^ノ頃蘭學^ヲ修業^ノ為^シテ
青木崑陽子^ヲノ長崎^ニ遊學^ヒシメ給^ヒ崑陽^ノ命^ヲ奉^ル
彼地^ニ至^リ西吉雄等^ノ譯家^ニ就^テ其事^ヲ扣^カレシカ譯
家^ニ惟^バ常語^ヲ臆^ヒ記^スル^ニミ^テ讀^ム書^ヲ譯^ス大^ノ事^ニ及^ハス是^レハ
譯家^トイ^ハレ其頃^マテハ言^ハ談^ヲ接^シ晤^シヲ通^スル^ノミ^ニ親^シ彼
邦書^ヲ讀^ムヲ許^シ給^ハサリシ故^{ナリ}幸^ニ此舉^ニ依^テ西吉雄
ノ徒^ニ頻^ニ祈^ヒ望^シ直^ニ和蘭^ノ書^ヲ讀^ムヲ許^シ給^ハ

讀書譯文モナルヘキヨシ崑陽ニ歎キケレハ即チ

官達セラレニ

德廟其意ニ任ヒテ速ニ免許シ給是我邦ニテ彼書ヲ

讀ムノ初メナリ是ニ於テ西吉雄徒日夜此學ヲ研精ニ稍

其端ヲ發キ由ナリ就中西善三郎ト云ル人其業ニ執心深

ク頌白頃ヨリ和蘭人ヒートルマリーリト云ル者ノ言辭ヲ

集メ成シタル書ヲ取テ後學ノ為メニ翻譯ヲ起シ惜カク

其業ヲ卒ヘズ死セリ又同郷ニ北嶋見信ト云ル儒生アリテ

翻譯天地二圖贅說ト云ル書ヲ著メ

官獻^ニ奉^リ由^シ此^レ皆^レ西^ノ氏^ノ力^ニ因^レリト聞^ク何^レモ惜^ムキ人
物^{ナリ}サテ崑陽子^ハ長崎^ニ滯留^ノ間單^ハナル常語^{四百}
餘言^ヲ習^ヒ得^テ文字^ノ體制^ノ言語^ノ呼法^ノ語路^ノ意味
等^ヲ略^ク了解^シ和蘭語^ヲ譯^シ和蘭文字^ヲ略考^シト云^ハル書
ヲ著^セリサレトモ二三緒言^ヲ其要領^ヲ得^難カリト見^ユ
東都^ニ歸^ラシ後^ハ師友^ニ之^シテ遂^ニ宿志^ヲ達^セスノ空^ノ物
故^セラレタリ然^レモ此學^ノ成^ル基^トナリヌ

立成

東都城^南鑛^砲洲^{ト云}所^ニ蘭化先生^{ト云}人^{アリ}鑿^ヲ以^テ

世く中津侯ニ仕ラ天資豪邁ニ異書ヲ撰リ奇思耽ケル
其性世ノ未タ發セサル者ヲ發セント志シ癖アリ一日同藩
ノ隱士坂江鷗トイル人蘭書殘編ヲ見セテ其頃ハ絶テ
知人ナシ徒奇觀ニ供スルマデニテアリシガ先生忽然トシテ謂
ヘラク彼レモ我モ耳目鼻口ノ人ナリ同體ノ人ノ録スルモノ何
讀得可ラサルコトアラシヤ其書ヲ讀得テコレヲ了解セン
心アリ幸ヒ崑陽子ノ在セルニ遇ヘリ即チ紹介ヲ求テ其書ニ
就キ日夜子ニゴロニ其書ヲ學ヒ崑陽子其志ノ厚キニ感
ノ其蘊ヲ盡シテ傳フトイヘリ是ヨリ先生初ラ彼邦言辭

ノ一端ヲ知リ手ヲ釋スメ務メテレシカモ千古未發ノ業
十六容易ニ會得シ難ク寤寐ニ勞シヌレ更ラニ其事
成ラサリシガ其國君賢明ニメ此學ノ益ヲ知リ其道ノ
開ケサルヲ歎キ給ヒ先生ヲメ長崎ニ游學セシムレハ明
和五六年ノ際ノ事ナリ先生命ヲ受テ彼地ニ到リ譯
人吉雄楯林等ニ父リ崑陽子傳フル所ヲ増益セラレシカモ
分ガカンキ業モ遂スメ東都ニ歸リ又其事ヲ勉勵セラレシカモ漸
クニ六七百言ヲ暗記セリサレドモ章句ヲ解メ其成說ヲ翻
譯スルニ至リテハ未タ企テ及ハス是ヨリテ再ヒ長崎ニ遊ニテ

每事譯家ニ扣^カレシカ前^ニモ説^{ケル}如ク譯家ハ固^{キト}ヨリ通辨ノ
專業ニメ讀書譯文ノ暇ナケレハ幾^イタビ討論メモ詳審ナ
ラス先生此ノ由シラ悟リ譯家ニ秘藏セシ彼邦釋辭ノ
書並^ニ鑿術ノ書五六部ヲ請^ヒ求メテ東都^ニ齎^セシ歸リ
日夜手^ラ釋^{ステ}ス彼ノ傳^ヘ得^ル所ノ僅ノ釋語ヲ據^トシ蘭
人^コリ^リシガ収録セル所ノ釋辭ノ書ヲ取り彼此校考
シ已^ニ知^ル所ノモ^ニ因^テ未^タ知^ラサル所^ヲ推^シ明^メ稍^ク其
一二ヲ窺^ヒ得^{タリ}歲月既^ニ六七年ヲ經^テ豁^ト然^トメ自
得^{スル}所^{アリ}テ始^メテ和蘭書翻譯ノ成業ヲ遂^ケ

ラレシトナリ誠ニ千載ノ鴻業不朽ノ大功ト云フヘシ星
霜ヲ積ム丁僅ニ十五六歳ニハ過キス其間々先生著ス所
ニ此學ノ筌蹄トナルベキ書ニハ和蘭譯文略、蘭譯
筌、助語參考、蘭語隨筆、古言考、點例考、等
ナリ其餘思思未通、竹管象蝨秘言、仁言私說、八種字
考、彗星考、輿地圖編ハ類ナリ此外天文地理及ヒ盤
筭測量等ノ譯稿、篇ヲナスモノ杖擧スヘカラス是レ
ヨリメ同好ノ二三子尾滕、鸚齋、淳庵、月池、龍橋、嶺、
石川、桐山、東溪、東蘭、順卿、淡浦、槐園、江漢ハ諸

子及ヒ余茂實^カ輩其門ニ從游シ其讀書譯文法ヲ
習得テ日夜研精シ月ヲ累^カ子年ヲ積^ミ其稿ヲ脱^スト脱^ス
ハルト數部ニ及ヘリ所謂解體新書、瘍醫新書、和蘭
局方、和蘭藥譜、海上備要方、和蘭藥撰、八刺精要、底
野迦真方、五液精要、西圖略說、新撰泰西輿地圖說、
等ナリ其餘天文星象及内外治療技術末藝等ノ諸書
諸器ノ類漸々制作スルモノ數フルニ遑ニアラス又此盛舉四方ニ弘
テ後欽嚮ノ諸才子千里ニ及ラ負ヒテ東都ニ到リ吾黨ノ
社中ニ留テ其業ヲ受ケ或寓舍ニ有テ時訪ヒ來ツテ學熟ヲ

扣^タ其精說ヲ質問スル者又少カスサテ吾輩今ニ任テコソ
難^{カラ}サルニ似^タ任^ニ十年以前老師等ノ事ヲ創^{スル}ルハ
異邦ニ漂泊^シノ東西ヲ辨^セス暗夜ヲ獨行スルカ如^クナリシ事
ナレハ甚^クタ入りカタカリシトツ支^シ那^ノ學術我^レ邦傳^ルル其
古^クモ定^メテ斯^{カク}ソアリツラン一切ノ道草創^スル人其艱辛勞
苦思^ヒヤルヘキコナリ自我作^ス古^ク業^ハ右ノ如ク難^キ事ナル故
今マテ二百年來事ヲ起^サルモ宜^クナリ然^レニ我老師等年未
怠慢スルコトナカリシハ勤^クタリトイフヘシ吾輩今勞^ヲ以テ逸^ニ
カヘ蘭書ヲ取^テ大汎^ク了解^セサルコト無^キヤウニハナレリサ

テ卷ヲ披テ其端ヲ讀ムニ始メ茫然トシ難キカ如クナレ何
ノ書一章一條短文ノ間ニオケルモ心ヲ潜テコレヲ解シ
得ルキハ直ニ物ニ就キ事ニ臨テ實驗スルカ如ク明白ナル事
トモナリ即チ其法ヲ取テ此ニ試ムルニ言ノ如クナラサルモ
ノナシ我醫術等ノ如キハ已ニ此ノ學聞ケシ後治療ノ間奇
効ヲ得ルヲ勝テ計ヘカラス故ヲ以テ此學志ヲ委任ノ
今日ニ鑄レリ鳴乎濟世ノ君子各自ノ好ム所ヲ以テ
此ニ從事シ其術中長ヲ擇ハ捷徑ノ法ヲ得ル少カラス
ノ國家ノ裨益トナルヲ多カルヘシ

御侮

近時此學興_リ以_レ來動_モス_レハ碩學先生謗_ルニ蠻夷ノ
說取_ヘカ_ラスト排作スルハ何事ソヤ寸モ餘所アリ尺モ足_ラ
サル所アリ其善ヲ擇_テコレニ從_ハ何非_カ所カ_ラシ是非
ヲ辨_ス株ヲ守_テ改_メサルハ大笑ス_キノ甚_キナリ余一日
阿州儒官柴野栗山ノ座論翼ノ序ヲ讀_テ此_ニ感_スル
アリ其文_ニ事有_リ創_ル於_レ聖沒千載之後起_ル於_レ絕海萬里
隅而出_テ于尋常度量外別_ニ設_ル尺寸奇偉譎怪先王不
道古籍無載而不可非者焉_トイ_リ又曰夫鑿_ハ意也人

身其大^リ許^ク幾^ク四肢百骸彼^レ之^レ所有即此^レ之^レ所具執
柯^ヲ以^テ伐^ク柯其^レ則不遠苟能^ク用意精切驗^レ己而推^ク人其
有^レ不得^ル其道者哉故夷蠻之人目未^レ嘗知中國之書
而能自^レ別^レ設^レ術立^レ方而多^ク簡徑可喜取^レ効奇中^レ者豈
非^ス以^テ精意專^一而然^ル乎謂^フ漢唐諸家之外別無^レ他道
則隘^シ矣^トアリ具^レ眼人^トイ^フヘシ腐儒庸鑿天地世衆大^ニ
所以^テ知^ラス妄^リニ支那ノ諸說眩惑^シ彼^レ僣^テ中國ト
或^ハ中華ノ道ト稱^スル差^カヘリ輿地ト大^ニ毳萬國配居
皆^チ其中^ニ自^ラ區^域ヲ分^チタルトナレ^ド我^レ居^ル所^ヲ自^ラ爲^ス

稱ノ支那、中土、中原、中華、中國、或ハ華、洛、神州ト云ヒ、和
蘭ハ本國入ゼル爾瑪泥亞ニヲ呼テ「ニツテルラン」此ハ翻ト稱シ
吾邦ハナカツクニト唱イ請厄利亞キ、其都邑ミヤヲ以テ天度ノ初イ
スルノ類、本國ヲ稱スルハ左モアルヘキナリ、坤輿方域大
ヲ以テ謂フトキハ亞弗利加ノ属、厄エ入ゲ多ラノ地方、コソ世界
ノ中央トモ云フヘシ、支那、日本ノ分野ハ東隅アリ、和蘭等
ノ諸國ハ西北ニ在ル、地ナリ、然ルニ吾方ヨリ支那ノ教稱ヲ
以テ中華ノ國ト唱、華人、華物、華物ナド、稱スルハ何
ノイワレナルソヤ、惟、慕效スル、年々ク、何ヨラス、彼道ヲ喜

シテ他ヲ顧^ミス刺^シ地理ノ事ニ昧^キノ餘^リ耳自聞見限リ
アリテ唐^{カラ}天竺^トイ^ル名^ノミ^テ知^ル輩^甚キ^ニ至^リテハ和蘭
モ支那ノ所屬^トヲボ^ハ或^ハ支那ノ外^ハ皆蠻夷^トノ論^シ
及^サス何^シ其學^ノ粗^ニシ^テ且隘^{ナル}ヤ

勸戒

鄭ノ子産^イル^コアリ人心同^シカラサル^{コト}其面ノ如^シト人
々各志^ス所^{アリ}余^カカ^ム所^ヲ以^テ誣^テ人^ニ施^{サン}ニ^ハ非^ス
實^ニ吾人泰平ノ恩澤^ニ沐浴^シ鼓腹^欣拊^豊衣^美食
ス^ルヲ得^テ草木^ト同^シク朽^ルハ丈夫^ノ恥^ル所^{ナリ}茲^ニ和

蘭勸學警言戒ノ語アリ曰メントト。エーテンヲムテ。レーン。マール。
ニート。レーヘン。ヲムテ。エーテン。ト此ヲ譯スレハ人ハ天地間
生ヲ稟ケ飲食ヲ為ノ生命ヲ全フス然レテ飲食ノ爲ニ爲
ニ生ヲ稟クルニアラスト云フ事ニコレヲ切意スレハ各其職トシ
受ル所ヲ務メ天下後世ノ裨益トナルノ一功業ヲ立ル教
ル意ヲ含メリ吾黨竊ニ此ニ見解アレハナリ敢テ彼邦俗ヲ
欽羨スルニアラス吾人天地ノ道從ヒ國家ノ法令ヲ守リ
能ク其職ヲ勤ルヲ以テ分ナス余等世々和蘭瘍醫
箕裘ス今幸ヒニ其原書ヲ讀ムノ路ヲ得タハ就テ翻譯

ヲナシ其要法ヲ求テ其業ヲ修セシテ欲スコレ其職トシ由
ル所ナリ他ノ諸藝ハ和漢古ヨリ其人ニ乏シカラス余不
佞カ淺劣何ソ贖セン冀ク和漢千古ノ未タ曾テ知ラサル
所ノ事ヲ國ニオムサンコトヲ謀レハナリ蓋シ和蘭ノ論說十
中ノ一二ヲ解シ得生今日生人ニ對シ實用ニ就キ取テ我ニ
試ムルニ其功益ヲ得タルモノ鮮少ナラス此事ヲ未タ知ラ
サル人ハ漫然トシ怪ミ或ハ少シク其端ヲ窺フノ徒ハ事ノ守
ニシテ言語ノ常ニ異ナルヲ喜ヒ玩弄ノ一物ト為スモノアリ何ソ
事ヲ解ヒサルノ甚シキヤ熟々コロヲ慮ルニ我邦實ニ氣

候常和百物蕃盛ニシテモ民用ヲ闕ク無シ遠人通市
ノ以耒種々ノ奇巧異品ヲ載セ来リ彼カ利ヲ為スモノ今
ニ少カラス嘗テ白石先生寶貨事略ノ中ニ辨セラレシハ異
國ノ船我方ニ通商ノ後慶長六年己耒外國ニ入リシ金
銀銅大數ヲ以テ推スニ巨萬ノ總數ナリ其夥シキヲ計リ
知ルヘカラスサレハ聖子神孫十世二十世ノ御後ニハ我國
ニテ用ヒ給フヘキ金銀銅之シク今ヨリ百年千年ノ後次
第ニ時代モ下リテ人ノ心モ俗モ薄クナリユカシニハ世ハイカニテ
ルヘキニヤ凡テ異國ノ物ノ中ニ藥物ハ人ノ命ヲ救フ物ナレハ

一日モ無クテ叶ハス此外ノ無用ノ衣服玩器ノ類ノ物ニ國
 ノ寶ヲ失フヲ返ス々モ惜ムシト長嘆息シ給ヘリ其卓見
 嘆スルニ餘リアリ然レモ惟藥物ノミナラス彼レモ無益ノ金帛
 ヲ費サガラントナラハ前條ニモ説ケルガ如ク彼齎シ来ル物
 ノ中天文地理測量ノ諸品諸冊及我鑿術ノ撰著ノ
 類ハ毎編精詳ノモノモ多クコレ等ハ民生第一ノモノナレ
 ハ直ニ其書ニ因テ其法ヲ求ムルノ端ヲ發キテ彼
 ヲ我レニ取ラシメテ希フ所ナリ是レ吾黨ノ微意ニシテ
 今モ此學ニ心ヲ深フスル所以ナリ終ニコノ業成就シテハ纒

58133

後集和蘭通市絶ストアリ凡其書ト其學ト世傳ラハ
自ラ識者ノ發揮アラント思ハナリ且ツゴレヲ以テ聊モ民
用ヲ助ケ

國家昌平聖恩ノ萬一ヲ報セシトテ款メナリ

人

24133

高島茂木

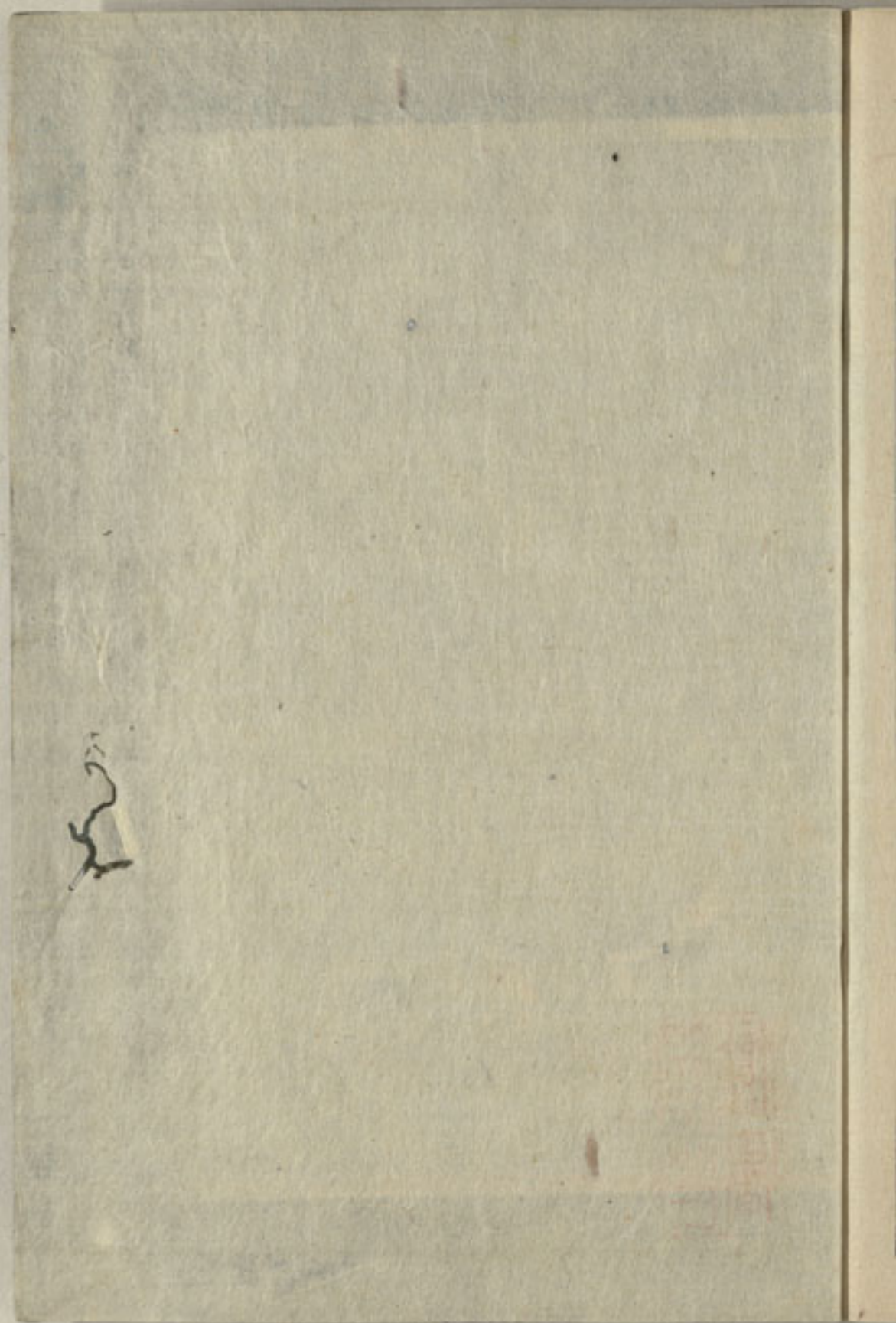
卷一

蘭學階梯卷之上終



國立國語研究所
近代語研究室





国立国語研究所
近代語研究室

国立国語研究所



1001139672